На правах рукописи

Ерофеева Лариса Анатольевна

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДОМИНАНТНЫХ КОНЦЕПТОВ В ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА Р.М. РИЛЬКЕ

Специальность 10.02.04 – германские языки

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Саратов 2007

Работа выполнена в Воронежском государственном архитектурно-строительном университете

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Фомина Зинаида Евгеньевна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор Миронова Надежда Николаевна

кандидат филологических наук, доцент Катаева Светлана Владимировна

Ведущая организация: Педагогический институт Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского

Защита состоится 30 марта 2007 г. в 13.30 ч. на заседании диссертационного совета К-212.239.01 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Саратовская государственная академия права» (5 корпус СГАП, ул. Вольская, 1, к. 616).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Саратовская государственная академия права».

Автореферат разослан «__» _____ 2007 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Т.В. Кирюшкина

В диссертационной работе исследуются метафорические репрезентации доминантных концептов в индивидуально-авторской картине мира австрийского поэта Р.М. Рильке. Райнер Мария Рильке является одним из знаковых поэтов рубежа XIX-XX вв. Существует большое количество работ, посвященных *биографическим* исследованиям поэта [см. Mason, 1964, Bauer, 1931, Kunisch, 1975, Emde, 1947, Wohltmann, 1949, Buddeberg, 1955, Schnack, 1975, Азадовский, 1990, Хольтхузен, 1998, Büssgen, 2003, Freedman, 2005 и др.], труды *литературоведческого* характера [см. Goertz, 1932, Kaufmann, 1934, Bassermann, 1947, Brecht 1949, Allemann, 1961, Fingerhut, 1970, Березина, 1985, 1995, Pavlovec, 1997, Zimdars, 1999, Akhtyrskaja, 2002 и др.]. Особенно следует выделить *переводческий* аспект произведений Райнера Марии Рильке, поскольку, с одной стороны, перевод поэтических текстов всегда представляет определенную сложность, с другой – ни один зарубежный поэт не имеет столько вариантов перевода своих произведений на русский язык, как Р.М. Рильке [см. Карельский, 1981, Куприянов, 1998, Витковский, 1998, Микушевич, 2003, Бакусев, 2003, Лысенкова, 2004 и др.]. Следует отметить также *лингвистические* работы по изучению творчества поэта [Erben, 1997, Ман, 1999, Нерр, 2000, Kohlroß, 2002, Görner, 2004, и др.]. Данная диссертация посвящена *лингвокогнитивному* исследованию метафорических образов доминантных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке, коррелирующих с эмоциональной, темпоральной и философской сферами.

Актуальность исследования поэтической картины мира Р.М. Рильке в лингвокогнитивном аспекте обусловлена, во-первых, интересом к проблемам анализа поэтической картины мира в целом, а также концептов, релевантных для индивидуально-авторской картины мира. Во-вторых, речь идет об известном европейском поэте Райнере Марии Рильке, который не только использовал богатейшие ресурсы родного языка, но и обогатил его концептосферу и тезаурус. В-третьих, анализ фактического материала показал, что доминантными в поэтической картине мира Р.М. Рильке являются концепты *эмоциональной* сферы *(чувство [как архетип], страх, одиночество, любовь), темпоральной* сферы *(время [как архетип], день, вечер, ночь),* а также сферы *философии (жизнь, смерть),* изучение способов вербализации которых представляет интерес, поскольку они являются релевантными для поэтической картины мира Рильке, с одной стороны, и универсальными, – с другой.

Теоретическое исследование обозначенных концептов нашло отражение во многих лингвистических работах, в том числе и по когнитивной лингвистике. Изучению *эмоциональной* картины мира человека посвящены труды Н.Д. Арутюновой [Арутюнова, 1990, 1999], А.А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1997, 2001], Ю.С. Степанова [Степанов, 1997, 2001], В.И. Шаховского [Шаховский, 1987], З.Е. Фоминой [Фомина, 1996, 1998, 1999, 2004, 2005], Н.А. Красавского [Красавский, 1993, 2000, 2004], Г.С. Бородкиной [Бородкина, 2002], Т.Н. Сыромятниковой [Сыромятникова, 2003], Е.А. Мокшиной [Мокшина, 2003], В.И. Чечетки [Чечетка, 2005] и др.

Феномен «время» как когнитивная категория, как культурный концепт и один из элементов языковой картины мира исследуется на материале

различных языков в работах Т.В. Булыгиной, А.Д. Шмелева [Булыгина, Шмелев, 1997], Т.В. Цивьян [Цивьян, 1990], Е.С. Яковлевой [Яковлева, 1991, 1994], Н.А. Потаенко [Потаенко, 1997, 2000], М.Г. Лебедько [Лебедько, 2002], Д.А. Катунина [Катунин, 2003], Т.Н. Сыромятниковой [Сыромятникова, 2003], Л.Н. Михеевой [Михеева, 2004] и др.

Концепты «жизнь» и «смерть» изучаются в работах А.Ю. Гражданова [Гражданов, 1999], В.Б. Гольдберг [Гольдберг, 2000], Р.А. Урусовой [Урусова, 2001], Л.О. Чернейко [Чернейко, 2002], Е.Б. Яковенко [Яковенко, 2002], Ж.В. Салалыкиной [Салалыкина, 2003], Н.А. Новиковой [Новикова, 2003] и т.д.

Концепты, вербализованные *окказиональными метафорическими репрезентациями* отражают своеобразное видение мира языковой личностью. Кроме того, когнитивные метафоры строятся на основе *базисных метафор*, во многих случаях являющихся универсальными для общечеловеческой картины мира. Исследованию проблем концептуальных метафор посвящены работы Дж. Лакоффа [Лакофф, 1990, 2004], А. Вежбицкой [Вежбицкая, 1997, 2001], Д. Дэвидсона [Дэвидсон, 1990], Н.Д. Арутюновой [Арутюнова, 1990, 1999] и др.

Цель работы заключается в том, чтобы на основе комплексного когнитивного и лингвистического анализа метафор, репрезентирующих концепты **эмоциональной сферы** *(чувство [как архетип], страх, любовь, одиночество)*, **темпоральные концепты** *(время [как архетип], время-сутки (день, вечер, ночь)*, а также **философские концепты** *(жизнь, смерть)* в индивидуально-авторской картине мира Рильке, выявить *специфику их концептуализации на метафорическом уровне*, а также проанализировать и обосновать *когнитивное взаимодействие* и *взаимообусловленность их корреляций с другими концептами*.

Цель работы предполагает решение следующих задач:

1) на основе квантитативного анализа метафор, выявленных в процессе сплошной выборки в произведениях Р.М. Рильке, определить *релевантные для поэтической картины мира Р.М. Рильке концепты;*

2) выделить *слова-экспликаторы/ слова-номинанты* эмоциональных, темпоральных, философских концептов;

3) выявить *области-источники*, служащие базисом для образования метафор, репрезентирующих доминантные концепты эмоциональной, темпоральной и философской сфер;

4) на базе сфер-источников *типологизировать* когнитивные метафоры **эмоций:** «чувства» [как архетипа], «страха», «любви», «одиночества»; **времени:** «времени» [как архетипа], времени-суток («день», «вечер», «ночь») и **«жизни»/ «смерти»;**

5) *проанализировать* каждый *тип окказиональной метафоры*, вербализующей обозначенные эмоциональные, темпоральные, философские феномены, и *определить центральные метафоры*, служащие базисом для образования индивидуально-авторских (окказиональных)*;*

6) рассмотреть *взаимодействие: эмоциональных* концептов («чувство» [как архетип], «страх», «любовь», «одиночество»), *темпоральных* концептов («время» [как архетип], «день», «вечер», «ночь») и *философских* концептов

(«жизнь», «смерть») с концептами из других сфер с целью объективации представления об анализируемых феноменах в поэтической картине мира Р.М. Рильке;

7) проанализировать доминантные концепты в *аксиологическом* аспекте;

8) на основании проанализированных метафор и выделенных корреляций выявить *элементы, составляющие когнитивные модели* концептов, релевантных для индивидуально-авторской картины мира Р.М. Рильке:

а) *эмоциональных:* «Gefühl» («чувство» [как архетип]), «Angst» («страх»), «Liebe» («любовь»), «Einsamkeit» («одиночество»);

б) *темпоральных:* «Zeit» («время» [как архетип]), «Tag» («день»), «Abend» («вечер»), «Nacht» («ночь»);

в) *философских:* «Leben» («жизнь»), «Tod» («смерть»).

Объектом изучения являются *метафоры,* репрезентирующие доминантные концепты поэтической картины мира Р.М. Рильке.

Материалом исследования послужили поэтические произведения Р.М. Рильке. Всего было проанализировано около 400 стихотворений из сборников «Aus den frühen Gedichten», «Aus dem Stundenbuch», «Aus dem Buch der Bilder», «Aus den neuen Gedichten», «Aus den Sonetten an Orpheus», «Aus den zerstreuten Gedichten», что составило приблизительно 1500 страниц печатного текста. В результате сплошной выборки было выявлено около 450 примеров окказиональных метафор, репрезентирующих различные концепты, из которых затем были отобраны релевантные для поэтической картины мира Р.М. Рильке.

Для решения поставленных задач в работе были использованы следующие методы исследования: методы лингвокогнитивного анализа, метод компонентного анализа с опорой на словарные дефиниции (лексикографический метод), метод интерпретационного анализа контекстов (контекстологический метод), этимологический анализ, классификационный метод, количественный метод и др.

Научная новизна работы заключается в том, что *впервые* исследуются *метафорические репрезентации доминантных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке.* Новым является выявление *областей-источников,* служащих базисом для построения индивидуально-авторских метафор эмоциональных, темпоральных, философских концептов у Р.М. Рильке. На основании областей-источников впервые осуществляется *типологизация окказиональных метафор,* определение *центральных/ базисных метафор,* вербализующих концепты: а) «чувство» [как архетип/ инвариант], «страх», «любовь», «одиночество» (концепты-варианты); б) «время» [как архетип/ инвариант] «день», «вечер», «ночь» (концепты-варианты); в) «жизнь», «смерть». Научная новизна диссертации характеризуется построением *когнитивных моделей* концептов, релевантных для индивидуально-авторской картины мира Р.М. Рильке, исследованием *корреляций* доминантных концептов как в рамках эмоциональной, темпоральной, философской сфер, так и с концептами из других сфер, такими как антропосфера, мир артефактов, физическая сфера, сфера природы и т.д.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что оно вносит определенный вклад в такие отрасли современного языкознания как когнитивная лингвистика, лингвистика поэтического текста, лингвистика эмоций, лингвокультурология, психолингвистика и др. Исследование концептов, релевантных для поэтической картины мира Р.М. Рильке, анализ коррелятивных связей концептов из различных сфер, построение когнитивных моделей эмоциональных, темпоральных и философских концептов могут быть экстраполированы на исследование различных типов концептов в художественной картине мира других авторов, в т. ч. на материале других языков.

Практическая значимость работы состоит в использовании полученных результатов в курсах общего языкознания, лексикологии, стилистики, интерпретации художественного/ поэтического текста, теории и практике перевода, практике преподавания иностранного языка, а также в спецкурсах по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, этнолингвистике, межкультурной коммуникации и др. Фактический материал и практические выводы, представленные в исследовании, могут служить базой для составления учебного пособия по интерпретации поэтических текстов Р.М. Рильке.

Апробация работы. По теме диссертации были подготовлены доклады, представленные на внутривузовских конференциях ВГАСУ (2004, 2005, 2006), международной научной конференции «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» (Н. Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005), международной научно-практической конференции «Межкультурная компетенция в становлении личности специалиста» (г. Петрозаводск, КГПУ, 2006), 2-ой международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения» (Москва, РУДН, 2006), международной научно-практической конференции «Лингвистические парадигмы и лингводидактика» (Иркутск, БГУЭП, 2006), всероссийской научно-практической конференции «Дискурсивный континуум: текст – интертекст – гипертекст» (Самара, СГПУ, 2006), международном конгрессе по когнитивной лингвистике (Тамбов, ТГУ им. Г.Р. Державина, 2006). По материалам диссертации опубликовано 10 работ.

Положения, выносимые на защиту.

1. *Доминантными концептами*, эксплицируемыми метафорами, в поэтической картине мира Р.М. Рильке являются:

а) концепты **эмоциональной** сферы *«Gefühl» («чувство»), «Angst» («страх»), «Liebe» («любовь»), «Einsamkeit» («одиночество»);*

б) концепты **темпоральной** сферы *«Zeit» («время»); циклические концепты времени/ время-сутки «Tag» («день»), «Abend» («вечер»), «Nacht» («ночь»);*

в) **философские** концепты *«Leben» (жизнь»), «Tod» («смерть»).*

Это свидетельствует о релевантности данных феноменов для поэтической картины мира Р.М. Рильке.

2. *Словами-экспликаторами* эмоциональных, темпоральных, философских концептов являются лексемы, а также их производные,

вербализующие определенный концепт в метафоре. Так, эмоциональные концепты в поэтической картине мира Р.М. Рильке манифестируют следующие лексические единицы: «чувство» [как архетип/ инвариант] – *Gefühl(e), Fühlen, Vorgefühl, fühlbar* и др.; вариантные концепты: «страх» – *Angst, Schrecken, sich fürchten, furchtbar* и др., «любовь» – *Liebe, Geliebte, geliebt* и т.д., «одиночество» – *Einsamkeit, einsam* и т.п. Вербальными манифестаторами темпоральных концептов являются: концепт «время» [как архетип/ инвариант] – *Zeit(en)* и вариантные концепты: «Tag» – *Tag,* «Abend» – *Abend,* «Nacht» – *Nacht.* Слова-номинанты философских концептов: концепт «Leben» – *Leben, leben, starrlebendig;* концепт «Tod» – *Tod, tödlich, Toten, sterben* и др.

3. Релевантными для поэтической картины мира Р.М. Рильке *областями-источниками/ сферами-источниками* для образования индивидуально-авторских метафор служат *физиосфера, антропосфера, сфера природы, локально-пространственная сфера, сфера психологии, сфера артефактов* и др.

4. В поэтической картине мира Р.М. Рильке индивидуально-авторские метафоры классифицируются на *физиоморфные, антропоморфные, натуроморфные, локально-пространственные, психологические, артефактные* и др. *типы* на основе областей-источников образования метафор эмоциональных, темпоральных, философских концептов. Многие окказиональные метафоры в поэтической картине мира Р.М. Рильке являются сложными концептуальными структурами, сферами-источниками которых выступают одновременно гидросфера/ темпоральные категории, мир артефактов/ природные реалии и т.п. В связи с этим следует говорить о *контаминированных* типах метафор: *гидроморфно-темпоральная, артефактно-натуроморфная* и др.

5. На основе лингвокогнитивного анализа окказиональных метафор, репрезентирующих *эмоциональные* концепты «Gefühl» («чувство» [как архетип]), «Angst» («страх»), «Liebe» («любовь»), «Einsamkeit» («одиночество»); *темпоральные* концепты «Zeit» («время» [как архетип]), «Tag» («день»), «Abend» («вечер»), «Nacht» («ночь»); *философские* концепты «Leben» («жизнь»), «Tod» («смерть»), выделяются *центральные метафоры,* которые, в свою очередь, служат *базисом* для построения индивидуально-авторских.

6. Доминантные концепты эмоциональной, темпоральной и философской сфер коррелируют между собой, а также с концептами из других сфер натуроморфной и антропоморфной парадигмы (физиосферы, теосферы, биосферы и т.д.), что доказывает, с одной стороны, *взаимообусловленность элементов* в поэтической картине мира Р.М. Рильке, а с другой стороны, данные корреляции концептов подтверждают целостность общечеловеческой картины мира и взаимосвязь компонентов системы универсума.

7. Метафорические репрезентации исследуемых феноменов имеют различную эмоциональную окраску: они могут быть *мелиоративно* окрашенными, *пейоративно* окрашенными или *амбивалентными,* причем приоритетное место в поэтической картине мира Р.М. Рильке занимают метафоры с амбивалентным содержанием.

8. На основе выделенных центральных/ базисных метафор и корреляций концептов из различных сфер структурируются когнитивные модели исследованных концептов. Эмоциональные феномены в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке представлены в качестве *персонифицированных субъектов*, выполняющих различные действия, *объектов*, на которые направлены действия, *признаков*, характеризующих субъект, *процессов*/ *состояний* и т.д. Темпоральные концепты «Zeit», «Tag», «Abend», «Nacht», как и концепты из сферы эмоций, *персонифицируются:* им приписываются *действия*, совершаемые человеком, человеческие *качества, состояния, намерения.* С другой стороны, для феноменов времени в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке характерно описание в качестве *неодушевленных субъектов* (артефактов, физических реалий и др.). Когнитивные модели феноменов жизни/ смерти также представлены *персонифицированными субъектами, объектами,* на которые направлены действия, *физическими величинами* и т.п.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы, списка словарей, списка анализируемых источников, пяти приложений.

Во Введении обосновываются выбор темы диссертации, ее актуальность и научная новизна, предмет, объект и методы исследования, формулируются цель и задачи работы, ее теоретическая и практическая значимость, апробация результатов проведенных исследований, описывается структура работы.

В первой главе «Теоретические основы исследования поэтической картины мира» характеризуется понятие «поэтическая картина мира» и особенности поэтического слова, определяются базовые понятия когнитивной лингвистики («языковая картина мира», «концептуальная картина мира», «концепт» и др.), анализируются работы по изучению эмоциональных, темпоральных и философских концептов, рассматривается роль метафорических репрезентаций в языковой картине мира человека и поэтическом дискурсе. Кроме того, представлены исследовательские работы, анализирующие индивидуально-авторскую картину мира Р.М. Рильке в литературоведческом, переводческом и лингвистическом аспектах.

Во второй главе «Метафорические репрезентации эмоциональных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке» исследуются доминантные концепты эмоциональной сферы «Gefühl», «Angst», «Liebe», «Einsamkeit»: рассматривается характеристика данных концептов в семантическом аспекте; выделяются их слова-экспликаторы; выявляются области-источники, служащие базисом для образования метафор эмоциональных концептов, в соответствии с которыми метафоры классифицируются на определенные типы; анализируются типы окказиональных метафор, вербализующих феномены «чувство», «страх», «одиночество», «любовь»; определяются центральные/ базисные метафоры; исследуются корреляции эмоциональных концептов с концептами из других сфер, разрабатываются метафорические когнитивные модели изучаемых концептов.

Третья глава «Метафорические репрезентации темпоральных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке» представляет анализ концепта «Zeit» («время» [как архетип темпоральных концептов]) и циклических темпоральных концептов «Tag», «Abend», «Nacht». Как и в предыдущей главе, доминантные концепты темпоральной сферы характеризуются в семантическом аспекте; выявляются их вербальные манифестаторы; рассматриваются сферы-источники создания окказиональных метафорических репрезентаций времени, в соответствии с которыми дается типология метафор; анализируются индивидуально-авторские метафорические образы, в которых, в свою очередь, выделяются базисные метафоры; изучается взаимодействие темпоральных концептов с концептами из других сфер, выявляются элементы когнитивных моделей концептов времени.

В четвертой главе «Метафорические репрезентации философских концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке» изучается бинарная оппозиция «жизнь – смерть» в поэтическом дискурсе Р.М. Рильке в лингвокогнитивном аспекте: анализируются концепты «Leben» и «Tod» в семантическом аспекте; рассматривается диада «Leben – Tod»; выявляются сферы-источники для образования метафор «жизни»/ «смерти», в соответствии с которыми разрабатывается типология метафор; на основе анализа окказиональных метафорических репрезентаций определяются центральные метафоры концептов «Leben»/ «Tod»; рассматриваются корреляции феноменов жизни и смерти с другими концептами, строятся индивидуально-авторские метафорические модели исследуемых концептов.

В Заключении обобщаются результаты проведенного исследования.

Основное содержание работы

По мнению исследователей, главные темы творчества Р.М. Рильке – бытие человека, одиночество человека в современном мире, существование души, спасение, которое можно заслужить только бесконечным трудом и жертвами, страданием, отречением и смертью [Zimdars, 1999, Ман, 1999, Миркина, 1999, Микушевич, 2003 и др.]. Выполненное нами исследование в рамках когнитивной лингвистики вполне подтверждает и дополняет выводы литературоведов.

Проведенный анализ фактического материала позволяет выделить 14 **типов концептов,** эксплицированных метафорами в поэтической картине мира Р.М. Рильке: *эмоциональные, темпоральные, философские, физиологические, природные, космические, квантитативные, индефинитные, ментальные, соматические, религиозные, морально-этические, эстетические, эгоцентрические.* Квантитативное сопоставление данных концептов обнаруживает доминирующее положение эмоциональных феноменов (90 метафорических репрезентаций). В свою очередь, подсистему **«эмоциональная сфера»** образуют концепты, номинирующие непосредственно те или иные эмоции, в частности, эмоцию *страха, любви, одиночества, гнева, тоски* и др. В эмоциональной сфере приоритетное место занимают феномены *«Gefühl»*

(«чувство» [как архетип эмоциональных категорий]), «Angst» («страх»), «Liebe» («любовь»), «Einsamkeit» («одиночество»).

В поэтической картине мира Р.М. Рильке широко представлены концепты **темпоральной сферы** (85 метафорических репрезентаций), среди которых доминируют *«Zeit» («время» [как архетип темпоральных категорий])*, а также циклические концепты времени/ время-сутки *«Tag» («день»), «Abend» («вечер»), «Nacht» («ночь»).*

Корпус метафор **философских концептов** составляют также 85 единиц. Среди них релевантными для индивидуально-авторской картины мира Рильке являются феномены *«Leben» (жизнь»)* и *«Tod» («смерть»).*

Словами-манифестаторами эмоциональных концептов выступают лексемы, номинирующие ту или иную эмоцию, например, «чувство» [как архетип] эмоциональных концептов представлено такими номинантами как *Gefühl(e) – чувство, Fühlen – чувство, Vorgefühl – предчувствие, fühlbar – чувствительный* и др.; эмоцию страха эксплицируют слова *Angst – страх, Schrecken – испуг, sich fürchten – бояться, furchtbar – ужасный* и др., феномен любви – *Liebe – любовь, Geliebte – возлюбленная, geliebt – любимый* и т.д., чувство одиночества – *Einsamkeit – одиночество, einsam – одинокий* и т.п.

Многообразием отличаются экспликаторы темпоральных концептов. Ср.: время как архетип – *Zeit (время);* единицы времени – *Minute (минута), Stunde (час), Jahr (год);* время суток – *Tag (день), Abend (вечер), Nacht (ночь);* времена года – *Frühling (весна), Sommer (лето), Herbst (осень), Winter (зима)* и т.д. В то же время внутри выделенных подсистем темпоральной сферы практически не существует производных/ однокоренных слов или слов-синонимов. Так, концепт «Zeit» вербализует лексема *«Zeit(en)» (время(ена)),* концепт «Tag» – лексема *«Tag» (день),* концепт «Abend» – лексема *«Abend» (вечер),* концепт «Nacht» – лексема *«Nacht» (ночь).*

Слова-манифестаторы концепта «Leben» («жизнь») также не отличаются гетерогенностью. Ср.: субстантивная лексема *«Leben» («жизнь»),* глагол *«leben» («жить»),* адъективная лексема *«starrlebendig» («застывший заживо»).* В описании феномена «смерти» автор пользуется, напротив, разнообразными лексическими единицами: *Tod – смерть, tödlich – мертвый/ смертельный, Toten – мертвые/ мертвецы, sterben – умирать* и др.

Употребление в качестве вербализаторов концептов субстантивных и адъективных лексем свидетельствует о *предметно-квалитативной* сущности исследуемых феноменов. Эмоциональные, темпоральные и философские концепты определяются в большей степени как *«сущность»/ «явление»* или *«качество»,* реже как *«состояние»/ «процесс».*

Областями-источниками образования окказиональных метафор у Р.М. Рильке выступают *физиосфера, сфера артефактов, антропосфера, сфера природы, локально-пространственная сфера, ментальная сфера, сферы физиологии и психологии, темпоральная сфера* и др., что позволяет говорить о *физиоморфном* **типе метафор,** *артефактном, антропоморфном, натуроморфном, локально-пространственном, ментальном* и т.п. Приведем примеры.

Типология метафор, объективирующих доминантные концепты в поэтической картине мира Р.М.Рильке

Типы концептов	Типы метафор, объективирующих концепты в поэтической картине мира Р.М. Рильке	Примеры
Эмоциональные		
• Чувство	локально-пространственная натуроморфная	- über den Gipefln des Gefühls - die Nachtigalln üben ihres Fühlens Entzückung
• Страх	физиоморфная артефактная	- dunkle ruhlose Luft entmutigte sich - im ängstlichen Haus
• Любовь	темпоральная физиоморфная (агентивная)	- du im Voraus verlorene Geliebte, Nimmergekommene - Liebe umkreist
• Одиночество	натуроморфная агентивная (гидроморфная)	- der Wind kommt die Allee allein - die Einsamkeit geht mit den Flüssen
Темпоральные		
• Время [как архетип]	антропоморфная биологическая	- in die kleinlichen Falten der Zeiten - es starb die Zeit
• День	гидроморфная физиоморфная	- der Tag der Teiche - ich fasse den plastischen Tag
• Вечер	артефактная акустическая	- der Abend ist mein Buch - der lautlose Abend
• Ночь	димензиональная психологическая	- die große Nacht - meine einsame Nacht
Философские		
• Жизнь	перцептивная социоморфная	- mein warmes Leben - mein armes Leben
• Смерть	антропоморфная натуроморфная	- wir sind die lachenden Munde des Todes - der Tod ist die Frucht, um die sich alles dreht

Релевантными для поэтической картины мира Р.М. Рильке являются *физиоморфные, антропоморфные, локально-пространственные, натуроморфные метафоры,* поскольку они объективируют все исследуемые концепты.

Вместе с тем в репрезентации каждого концепта определенный тип метафоры является доминантным. Так, например, в эмоциональной сфере для концепта *«чувство»* релевантны *локально-пространственные* метафоры («im Gebirg seiner Gefühle», «ein letztes Gehöft von Gefühle»), а в репрезентации других эмоциональных концептов они менее частотны. *Страх* концептуализируется у Р.М. Рильке преимущественно *физиоморфными* метафорами, выраженными, главным образом, *абстрактными понятиями* («die Finsternis fürchtete sich», «jeder Schimmer ist scheu»). Приоритетное место в экспликации *любви*, также как и в описании *одиночества*, занимают *физиоморфные агентивные* метафорические образы: «die Liebe kam mit lauter Lichte», «wie mag die Liebe dir kommen sein», «die Einsamkeit fällt vom Himmel auf die Stadt».

Физиосфера как область-источник релевантна и для создания метафор *времени*, участвуя в концептуализации всех проанализированных темпоральных феноменов. Ср.: «man sieht der Zeit auf den Grund», «ich fasse den plastischen Tag», «der lautlose Abend», «die große Nacht» и т.п. В репрезентации временных категорий значительное место занимают *антропоморфные* метафоры: «sie halten ihr Gesicht in die Zeit», «der matte Tag ging sterbend zu den Vätern», «der Abend presst seine Winterwangen lauschend an», «das Lächeln der Nacht».

Приоритетными типами философских метафор, вербализующих концепты «Leben»/ «Tod» в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке также являются *физиоморфные*. Доминирование физиосферы в качестве области-источника объективации концептов в языке обуславливает детализацию физиоморфного типа метафор: выделяются *агентивные/ статичные, димензиональные, перцептивные* и др. метафоры. Ср.: «ein Leben völlig stieg», «das Leben ist schwer», «du, der um mich so bitter das Leben schmeckte», «die Toten reißen sich aus der Umarmung der Erde», «der große Tod» и др.

Многие когнитивные метафоры в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке отличаются *контаминированной структурой*. Сферами-источниками их создания выступают одновременно, например, гидросфера и темпоральные категории, мир артефактов и природные реалии, антропосфера и сфера психологии и т.д. В таком случае речь идет о *гидроморфно-темпоральных, артефактно-натуроморфных, антропоморфно-психологических* и т.п. типах метафор, в особенности характерных для описания *страха, одиночества, смерти*. Приведем примеры: «der schreckliche Leibe der Leiden» (антропоморфно-психологическая), «ich bin ganz allein in dem großen Sturm» (антропоморфно-натуроморфная), «meine/ deine einsame Nacht» (антропоморфно-темпоральная), «der gärtnerde Tod verbiegt anders die Adern» (натуроморфно-физиологическая).

Исследованные концепты различны по **эмоциональной окраске:** по своей семантике они могут быть *мелиоративно* окрашенными, *пейоративно* окрашенными или *амбивалентными*. В поэтической картине мира Р.М. Рильке феномены эмоциональной сферы «чувство» и «любовь» имеют в основном положительную семантику, а феномен страха, напротив, отрицательную.

Концепт «одиночество» в метафорических репрезентациях представлен как амбивалентная сущность.

Среди темпоральных концептов концепт «время как архетип» характеризуется своей амбивалентностью. Знаковым признаком, punctum saliens, поэтической картины мира Р.М. Рильке является особое отношение к *темному времени* суток, т.к. вечер и ночь крайне редко репрезентируется как нечто отрицательное, в большинстве случаев это положительные сущности, в то время как концепт «день» у Рильке эксплицируется чаще всего как негативный элемент темпоральной системы.

Проанализированные концептуальные метафоры «жизни» и «смерти» также разнообразны по эмоциональной окраске: небезынтересно отметить, что важное место в поэтической картине мира Рильке занимают репрезентации обоих концептов как с пейоративной, так и с мелиоративной семантикой.

Эмоциональные концепты «Gefühl», «Angst», «Liebe», «Einsamkeit», темпоральные концепты «Zeit», «Tag», «Abend», «Nacht», философские концепты «Leben» и «Tod» взаимодействуют между собой, а также с другими концептами натуроморфной и антропоморфной парадигмы (физиосферы, антропосферы, космосферы, теосферы, биосферы и т.д.), что позволяет говорить о единстве поэтической картины мира Р.М. Рильке, тесной взаимообусловленности ее составляющих, а также расширяет наше представление о созданных поэтом образах, о его восприятии действительности и отражении ее в языке. Доминантное место занимают в данном случае концепты *физиосферы*, т.к. исследуемые феномены соотносятся, в первую очередь, с *физическими явлениями/ параметрами* (светом, звуком, размерами т.п.), а также глаголами *физического действия* (идти, стоять, сжимать и др.). Кроме того, релевантными для индивидуально-авторской картины мира Р.М. Рильке являются корреляции эмоциональных, темпоральных и философских концептов с концептом *«человек»* (человек, части тела человека, родственные отношения и т.п.), Важной составляющей поэтической картины мира Р.М. Рильке выступают парадигмы *«мир эмоций – мир артефактов», «мир эмоций – природные реалии», «темпоральные категории – локально-пространственная сфера», «сфера философии – сфера религии», «сфера философии – космическая сфера»* и др.

Представим данные корреляции схематически на примере концептов «Gefühl», «Zeit», «Leben» и «Tod».

Схема 1

Корреляции концепта «Gefühl» в поэтической картине мира Р.М. Рильке с наиболее частотными сферами антропологической и натуроморфной парадигмы

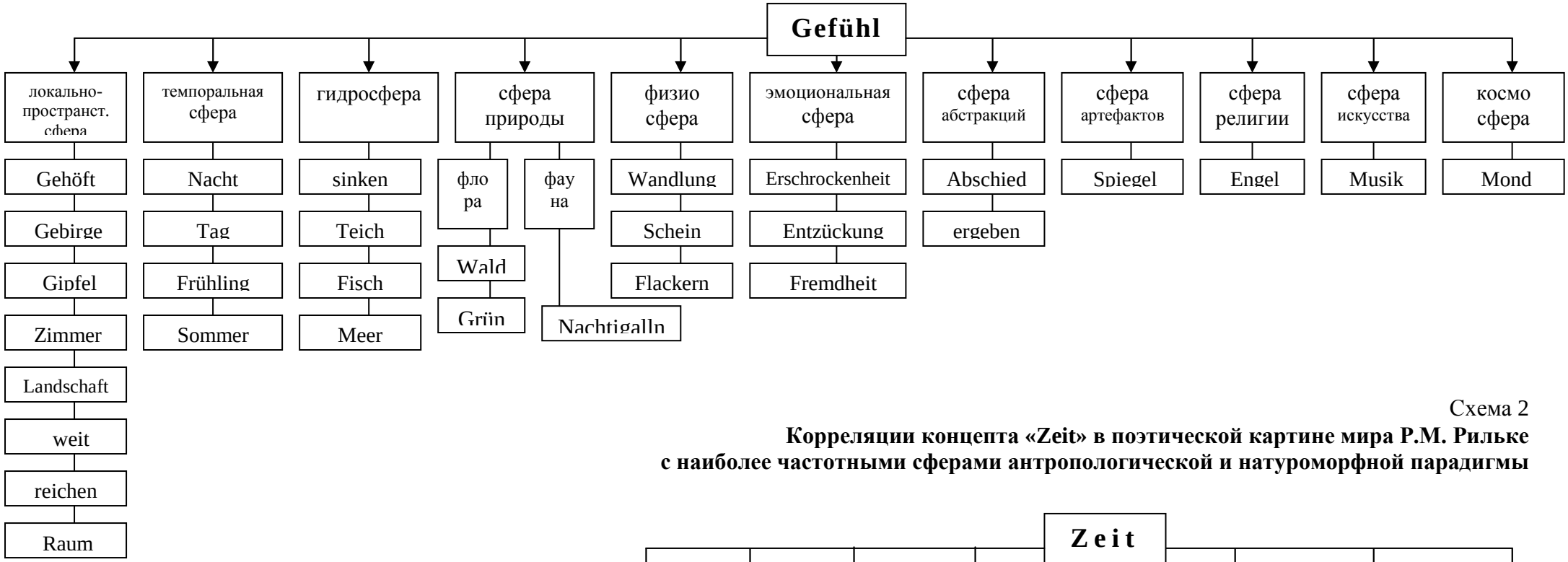


Схема 2

Корреляции концепта «Zeit» в поэтической картине мира Р.М. Рильке с наиболее частотными сферами антропологической и натуроморфной парадигмы

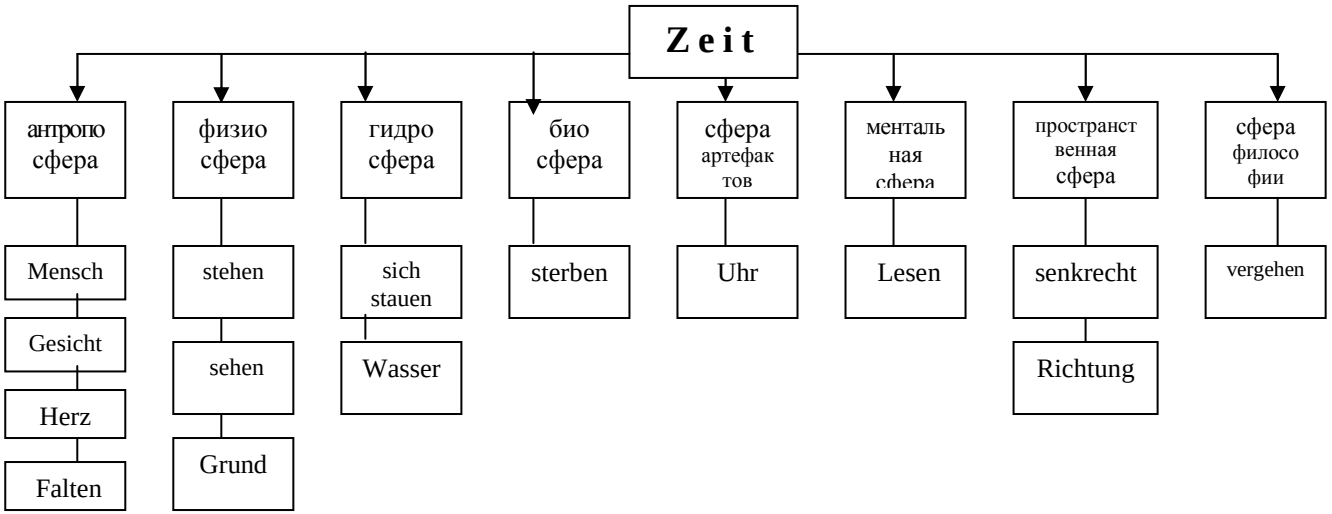


Схема 3

Корреляции концепта «Leben» в поэтической картине мира Р.М. Рильке с наиболее частотными сферами антропологической и натуроморфной парадигмы

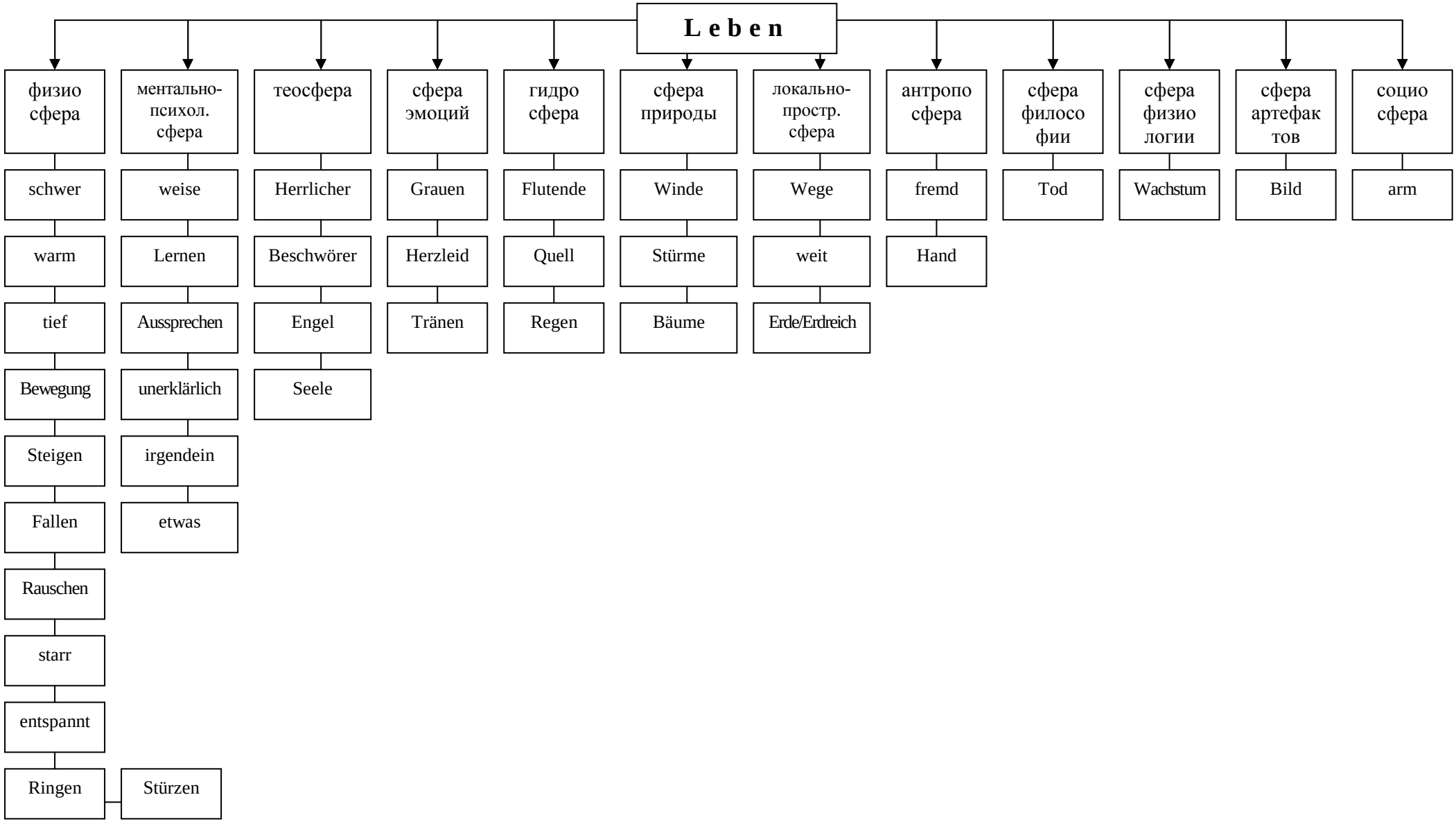
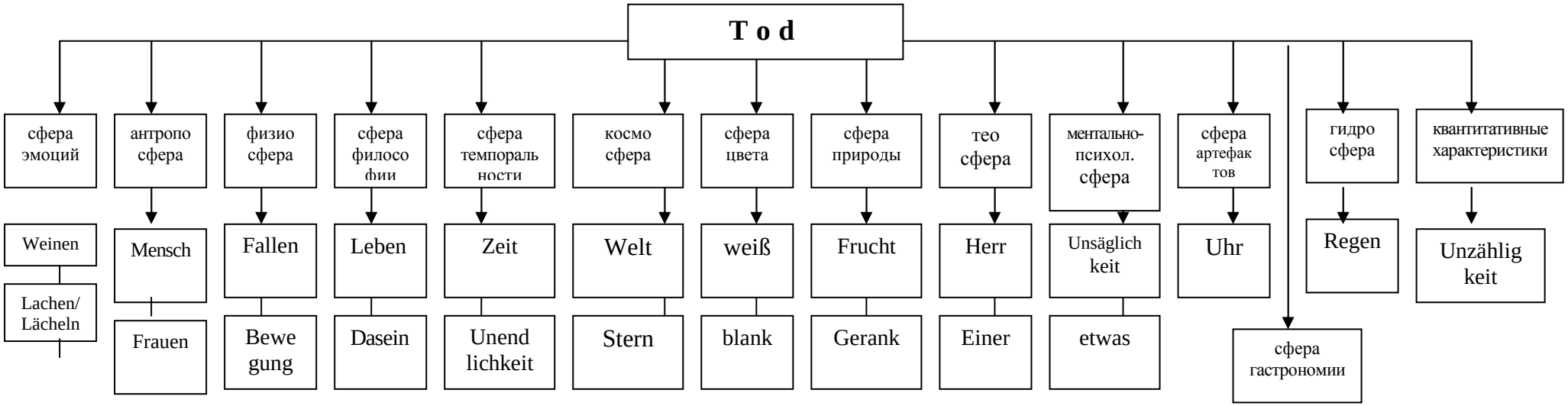


Схема 4

Корреляции концепта «Tod» в поэтической картине мира Р.М. Рильке с наиболее частотными сферами антропологической и натуроморфной парадигмы



Исследование метафорических репрезентаций эмоциональных, темпоральных и философских концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке в лингвокогнитивном аспекте позволяет выделить **центральные метафоры,** служащие базисом для образования окказиональной метафоры каждого проанализированного концепта, и построить их метафорические **когнитивные модели.**

Все эмоциональные феномены в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке представлены в качестве *персонифицированных субъектов*, выполняющих различные действия, *объектов,* на которые направлены действия, *признаков,* характеризующих субъект, *процессов* или *состояний,* причем данные составляющие когнитивных моделей эмоциональных концептов варьируются.

Так, например, концепт «Gefühl» репрезентируется как *субъект, выполняющий различные действия* (das Gefühl reicht, ergiebt; Gefühle Wandlung), *имеющий определенное место обитания* (Gehöft von Gefühl) и *направленный на определенный объект* (Landschaft). Страх представлен в поэтическом дискурсе Р.М. Рильке в качестве *субъекта, выполняющего какие-либо действия, являющегося каузатором или катализатором состояния человека* (die Angst schwankt, welches Erschrecken wird ihm das Herz reißen, die blasse Koralle starrlebendigen Grauns). Феномен «Liebe» концептуализируется как *движущийся субъект* (Liebe kams mit lauter Lichte, wie mag die Liebe dir kommen sein, Liebe umkreist, du kamst lieb und leise (über die Liebe)), *субъект, наделенный исцеляющей силой* (mir war so bang, und du kamst lieb und leise), как *властное существо* (die besitzende Liebe) и *существо, наделенное даром речи* (Liebe verspricht). Концепт «Einsamkeit» также описывается у Рильке в качестве *персонифицированного субъекта* (die Einsamkeit steigt, geht, fällt).

Кроме того, концепты «чувство» [как архетип] и «страх» в поэтической картине мира Р.М. Рильке – это *объекты, на которые направлены действия.* Ср.: die Nachigalln üben ihres Fühlens Entzükung, der Wald hat sich ein Frühlingsfühlen erkühnt; Blätterschatten lindert unsern Schrecken; die Ängste, die sonst niemand nehmen kann.

Известно, что эмоции – абстрактные сущности, но эмоциональные концепты, воплощенные в метафорах, – это также нечто *материальное.* Например, чувство – это *горы* (im Gebirg seiner Gefühle, über den Gipfeln seines Gefühls), *вспышки* (Flackern meiner Gefühle), *зеркало* (Spiegel des Vorgefühls). Страх *может колебаться* (die Angst schwankt), страхи *можно взять или нет* (Ängste, die sonst niemand nehmen kann), он *может застыть и превратиться в коралл* (die blasse Koralle starrlebendigen Grauns). Одиночество *имеет свой цвет* (in weißer Einsamkeit, die blaße Einsamkeit), а также является у Рильке *гидроморфной сущностью – дождем* (die Einsamkeit steigt vom Meer, regnet hernieder, geht mit den Flüssen).

Важным элементом когнитивных моделей феноменов эмоциональной сферы в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке является их представление в качестве *признаков, характеризующих субъекты* (реалии природы, артефакты и т.д.): ein mitfühlbares Zimmer, fühlbares Herz; jeder

Schimmer ist scheu, der bange Garten, meine ängstlichen Fenster, ein ängstliches Geheimnis, die ängstlichen Hände der Nacht, der schreckliche Leibe der Leiden,; ich bin ganz allein in dem großen Sturm, meine/ deine einsame Nacht и др.

Вполне объяснимо, что эмоциональные концепты объективируются в метафорах как *состояния* или *процессы*, т.к. эмоции являются, в первую очередь, состояниями/ процессами, присущими субъекту или объекту. Интересно то, что эти эмоции испытывают *реалии природы*, *абстрактные сущности*, *артефакты* и т.п. (der Sommer fühlt, die Luft entmutigte sich, die Finsternis fürchtete sich, die Äpfel ängsten, Türme erschraken; Blumen des tieferen Erdreichs, von allen Wurzeln geliebte).

Любовь и страх у Р.М. Рильке велики настолько, что *заполняют собою пространство:* da ist alles noch Angst, Liebe Landschaft. Одиночество как *локализованный феномен* имеет *определенную среду обитания* (das Meer, die Ebenen, der Himmel, die Stadt, das Dorf, die Allee), а также *само является средой*, где находится замок (ein weißes Schloß in weißer Einsamkeit). Чувство является *местом*, из которого может что-то упасть (aus eines Engels Fühlung fällt Schein).

Довольно часто одна эмоция ассоциируется с набором других. Например, универсально, что любовь репрезентируется как с помощью негативных эмоций (грусть, тоска), так и через позитивные (радость, счастье и т.п.). Одиночество преимущественно связывают с отрицательными эмоциональными состояниями (грусть, депрессия, меланхоличное настроение). В поэтической картине мира Р.М. Рильке одиночество ассоциируется *со страхом* (die Finsternis fürchtete sich allein, die ängstlichen Hände meiner einsamen Nacht), хотя в целом оно является для поэта состоянием, спасающим от «экзистенциального шума». Кроме того, одиночество у Рильке *характерно для темного времени суток* (die Einsamkeit steigt vom Meer den Abenden entgegen, der Wind kommt allein in tiefer Nacht, einsame Nacht).

Небезынтересно выделить элементы когнитивной модели концепта «Liebe» в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке, характерные лишь для данной эмоции, а именно: любовь – это *почва*, *основа для чего-либо* (die geschautere Welt will in der Liebe gedeihen); *элементы универсума* (Welt war in dem Antlitz der Geliebten, das Gestirn seiner künftigen Liebe); *реалии природы* (die Gärten bist du (über die Geliebte)); *потеря/ утрата* (du im Voraus verlorene Geliebte, Nimmergekommene); *сладкая песня* (Liebes Lied – süßes Lied).

Таким образом, эмоциональные феномены в поэтической картине мира Р.М. Рильке – это, с одной стороны, когнитивные модели с универсальным набором составных элементов (субъект, состояние и т.д.), с другой – наполняемость данных составляющих сугубо индивидуальна и специфична.

Картина концептуализации темпоральных феноменов у Р.М. Рильке также разнообразна. Следует заметить, что все проанализированные темпоральные концепты *персонифицируются:* им приписываются действия, совершаемые человеком, человеческие качества, состояния, намерения, т.е. в данном случае речь идет об *антропологизации* временных категорий. Особенно это характерно для описания ночи, т.к. проанализированные метафоры доминантных концептов в поэтической картине мира Р.М. Рильке свидетельствуют о глубоко позитивном отношении поэта к данному времени

суток. Ср.: die Zeit steht, es starb die Zeit; der matte Tag ging sterbend zu den Vätern; der Abend wacht, kommt, presst, horcht, lauscht; erwachsene, gute, sanft enttäuschende, mühsame, einsame Nacht; die Nacht spielt, holt, bevorsteht, blieb, umgeht, sprach, kannte; Atem der Nacht, Lächeln der Nacht, ängstliche Hände der Nacht; keine Schande für die Nacht; Nöte der Nacht и др.

Вместе с тем, для феноменов времени в индивидуально-авторской картине мира Рильке характерно описание в качестве *неодушевленных субъектов*, например, «der Abend ist mein Buch», а также в качестве *объектов* (артефактов, физических реалий и др.), *на которые направлены действия*: man sieht der Zeit auf den Grund; ich fasse den plastischen Tag; dem Abend prangen die Deckel; ich lese, träume Seiten des Abends; die Nacht vom Winde bewegt, ersehnte Nacht, das Gotthaupt ruft die Nacht an.

Темпоральные концепты у Р.М. Рильке – это *сущности, принадлежащие чему-л. или кому-л.:* время – *часть человека (морщины)* (Falten der Zeit), день – *часть гидросферы* (Tag der Teiche); ночь также *принадлежит человеку* (meine, deine Nacht).

Составляющими когнитивных моделей концептов «Zeit», «Tag» и «Nacht» является их объективация в качестве *места:* ihr Gesicht in die Zeit, das Gefühl sinkt in den Tag, die Stürme schlagen aus laugewordenen Tagen, die Straße geht in die Nacht.

Концепты «Abend» и «Nacht» в поэтической картине мира Р.М. Рильке обладают *физическими параметрами: глубиной, весом, акустическими признаками* и т.п. Ср.: der Abend ist lautlos, der Abend ist schwer; du Hohe (о ночи), große Nacht, tiefe Nacht.

Элементы когнитивных моделей концептов темпоральной сферы, как и эмоциональной, также можно свести к универсальным, но наполненным индивидуально-авторским восприятием окружающей действительности. Большинство из этих компонентов применимы и для описания феноменов философии – жизни и смерти.

Так, оба концепта представлены у Рильке как *живые существа:* das Leben steigt, fällt nieder, reicht, das Leben mit entspannten Flügeln; die Toten reißen sich, der gärtnernde Tod.

Кроме того, метафоры, репрезентирующие жизнь как персонифицированный субъект, характеризуют ее как *динамичное состояние – движение:* она поднимается, падает, стремится, шумит/ струится, она имеет свой ход (das Leben steigt, fällt nieder, reicht, rauscht, sie hat seinen Gang). Движение жизни происходит *линейно* (указанные примеры) или *по кругу* (in wachsenden Ringen). Смерть в поэтической картине мира Р.М. Рильке, напротив, является *статичным состоянием* или *процессом* (der Stern ist tot, die Zeit starb, die Wellen der Unendlichkeit sterben), и этот *процесс* может быть *вызван какой-либо причиной* (Sterben an Frauen, ihre Hände, Blüte des Lächelns). Следует отметить, что смерть – это *естественный процесс*, напрямую связанный с жизнью (der Tod geht aus dem Leben), и в тоже время смерть предстает как *насилие* (etwas tötet). Смерть у Рильке не есть движение, но она выступает *компонентом круговорота* (etwas steht auf und handelt und tötet und tut Leid) или сама является *плодом/ центром, вокруг которого все вращается* (die Frucht, um die sich alles dreht).

Концепты «Leben» и «Tod» реализуются в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке в качестве *предметов/ объектов, на которые направлены действия:* жизнь можно отдать, познать (es irgendeinem in die Hand geben, ich lernte das Leben); смерть можно положить в рот человеку, сделать из серого хлеба или смерть приносят ангелы (den Tod im runden Mund lassen, der Tod aus grauem Brot, tödliche Vögel der Seele).

Составляющими элементами метафорических моделей жизни и смерти у Рильке является их представление как *физических величин:* жизнь обладает такими физическими параметрами как *вес, температура, глубина* (das Leben ist schwer, warm, tief), а смерти присущ *размер* (der Tod ist groß, der große Tod). Также для жизни характерны и *перцептивные признаки:* она горька на вкус (du schmeckte das Leben so bitter).

Анализируемые концепты «жизнь» и «смерть» полярны не только по отношению друг к другу, но внутри них также обозначается полярность. Ср.: с одной стороны, жизнь – *субъект, которому принадлежит что-л.,* например, дороги, деревья (Wege des Lebens, Bäume Lebens); с другой – *жизнь принадлежит кому-то:* она может быть своей или чужой (mein Leben, aus einem fremden Leben). Смерть является *частью человека* (der Tod, den jeder in sich hat) и *человек* представлен как *часть смерти* (wir sind die lachenden Munde des Todes). Смерть – это *место* для кого-л. (du betratest den Tod) и сама *смерть находится в определенном месте* (der Tod in der Zeile). Жизнь также выступает в качестве *места* (aus dem Leben das Lied ziehen), но сама в определенном месте не находится.

Жизнь в поэтической картине мира Р.М. Рильке *связана с негативными и позитивными эмоциями/ душевными качествами: страхом, смелостью* (der starrlebendige Graun, kühne Existenz). Смерть выступает *каузатором эмоций,* причем, небезынтересно отметить, не только отрицательных, но и положительных (Angst, Offenheit, Zärtlichkeit, Bosheit, Einsamkeit usw.).

Наряду с выше указанными элементами когнитивных моделей жизни и смерти у Р.М. Рильке, следует также отметить следующие: жизнь – *экзистенция* (Existenz); *существование души* (die Seele lebte); *риск* (gewagt); *пламя* (glühend); *время/ пора* (wunderliche, unerklärlichste Lebenszeit); *слово/ речь* (das Leben aussprechen); *водная стихия* (die Seele kehrte in das Flutende, worin sie lebte); *артефакты: картина* (das dringende Bild); *материальная сущность:* она бедная (mein armes Leben). Феномен смерти представлен в поэтической картине мира Р.М. Рильке как *дождь* (so nennen wir Tod diesen Regen); *сущность, заполняющая все* (zwischen dem, was man sein wird, vielleicht, und diesem randlosen Dasein –: Tode); *нечто целое* (der ganze Tod); *математическая величина* (unzählige Tode).

Философские концепты также представлены *персонифицированными субъектами, объектами,* на которые направлены действия, *физическими величинами* и т.п.

В объективации анализируемых эмоциональных, темпоральных и философских концептов выделяются *универсальные* и *индивидуально-авторские* когнитивные слои. В качестве универсального компонента можно выделить представление концептов в качестве персонифицированных

субъектов или объектов, на которые направлены действия; описание ночи как таинственного существа; страха как состояния/ процесса, переживаемого субъектом; жизни как экзистенции; смерти как состояния/ процесса и т.п. Примечательно представление одиночества в качестве дождя/ круговорота воды в природе: с одной стороны, ассоциация «дождь-одиночество» универсальна, т.к. дождь является либо каузатором, либо сопроводительным элементом данного эмоционального состояния; с другой стороны репрезентация одиночества как круговорота воды – индивидуально-авторское восприятие объективной действительности. Ср.: *Die Einsamkeit ist wie ein Regen./ Sie steigt vom Meer den Abenden entgegen;/ von Ebenen, die fern sind und entlegen,/ geht sie zum Himmel, der sie immer hat./ Und erst vom Himmel fällt sie auf die Stadt.* (Einsamkeit. Aus dem Buch der Bilder)

В большинстве случаев в структуре каждого концепта отмечается *полярность* не только в аспекте *аксиологической* шкалы (мелиоративности/ пейоративности), но и оппозиции *статика/ динамика, субъект/ объект* и т.п. Например, каждый концепт, вербализованный метафорой – это, с одной стороны, субъект, выполняющий действия, с другой – объект, на который направлено действие. Исследованные феномены могут выступать в качестве одушевленных/ неодушевленных субъектов/ объектов. Противопоставление существует и в представлении концептов как процесса/ состояния, элемента гидросферы/ элемента земной поверхности и др.

На наш взгляд, перспективными направлениями для дальнейших исследований индивидуально-авторской картины мира Р.М. Рильке является *изучение других концептов эмоциональной, темпоральной сфер, сферы философии,* а также *природных, религиозных, ментальных концептов* и т.д. При этом важно подчеркнуть, что выявленные концепты могут объективироваться как метафорами, так и другими языковыми средствами. Рассмотрение каждого фрагмента поэтического дискурса Р.М. Рильке позволит составить более широкое представление о видении мира поэтом и своеобразии отражения им действительности в зеркале языка.

Отдельную область исследования может составить рассмотрение поэтического творчества Р.М. Рильке *в когнитивно-переводческом аспекте,* т.к. легендарная «русскость» Рильке должна воплотиться в русском языке, «найти свое законное место в нем, раздвигая его поэтические возможности и в то же время открывая простор возможностям переводческого ремесла» [Куприянов, 1998]. Появление новых переводов стихотворений Р.М. Рильке подтверждает тезис о неисчерпаемости оригинала. В условиях глобализации и диалога культур исследование наследия Р.М. Рильке в когнитивно-переводческом аспекте внесет значительный вклад не только в собственно изучение его поэтической картины мира, но и в другие актуальные отрасли научных знаний: лингвокультурологию, межкультурную коммуникацию, этнолингвистические исследования и т.д.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Ерофеева Л.А. Переводческий аспект в поэтической картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Науч. вестник ВГАСУ. Вып. №2, 2004. – С. 134-138.

2. Ерофеева Л.А. Концепт «Einsamkeit» («Одиночество») в поэтической и языковой картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Науч. вестник ВГАСУ. Вып. №3, 2005. – С.70-79.

3. Ерофеева Л.А. Репрезентация концепта «Angst» («Страх») в языковой картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Сб. материалов междунар. науч. конф. «Лингвистические основы межкультурной коммуникации» 1-2 декабря 2005 г. – Н. Новгород : НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2005. – С. 147-149.

4. Ерофеева Л.А. Способы вербальной репрезентации концепта «Любовь» («Liebe») в поэтической картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Науч. вестник ВГАСУ. Вып. №4, 2005. – С.15-24.

5. Ерофеева Л.А. Взаимодействие метафорических концептуализаций жизни и смерти в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Межкультурная компетенция : сб. статей по материалам междунар. науч.-практ. конф. «Межкультурная компетенция в становлении личности специалиста», 30-31 марта 2006 г. – Петрозаводск : Изд-во Кар. гос. пед. ун-та, 2006. – С. 142-147.

6. Ерофеева Л.А. Метафорические репрезентации концепта «Leben» («жизнь») в художественной картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // 2-я междунар. науч.-практ. конф. «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения». – М. : «Уником-центр», 2006. – С. 296-297.

7. Ерофеева Л.А. Время как архетип темпоральных категорий в поэтическом дискурсе Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Лингвистические парадигмы и лингводидактика : Материалы XI междунар. науч.-практ. конф., 13-16 июня 2006 г. – Иркутск : Изд-во БГУЭП, 2006. – С. 219-225.

8. Ерофеева Л.А. Концептуализация смерти в индивидуально-авторской картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Междунар. конгресс по когнитивной лингвистике : Сб. материалов 26-28 сентября 2006 года. – Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2006. – С. 463-466.

9. Ерофеева Л.А. Концепт «Abend» («вечер»), эксплицированный метафорическими образами, в поэтической картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Науч. вестник ВГАСУ. Вып. №5, 2006. – С. 71-78.

10. Ерофеева Л.А. Концепт Nacht («ночь»), объективированный метафорическими образами, в поэтической картине мира Р.М. Рильке / Л.А. Ерофеева // Вестн. Вор. гос. ун-та. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация. Вып. №2. – Воронеж : Изд-во Вор. гос. ун-та, 2006. – С. 69-77.

Публикация под №10 входит в перечень изданий, рекомендованных ВАК.